

N° 3 (106) mars 2014 1,80 €

[www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)



# Перспектива

---

# erspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

**La fête de l'enfance : le 2e festival  
des écoles russes à Marseille**

**Праздник детства: 2-й фестиваль  
русских школ в Марселе**

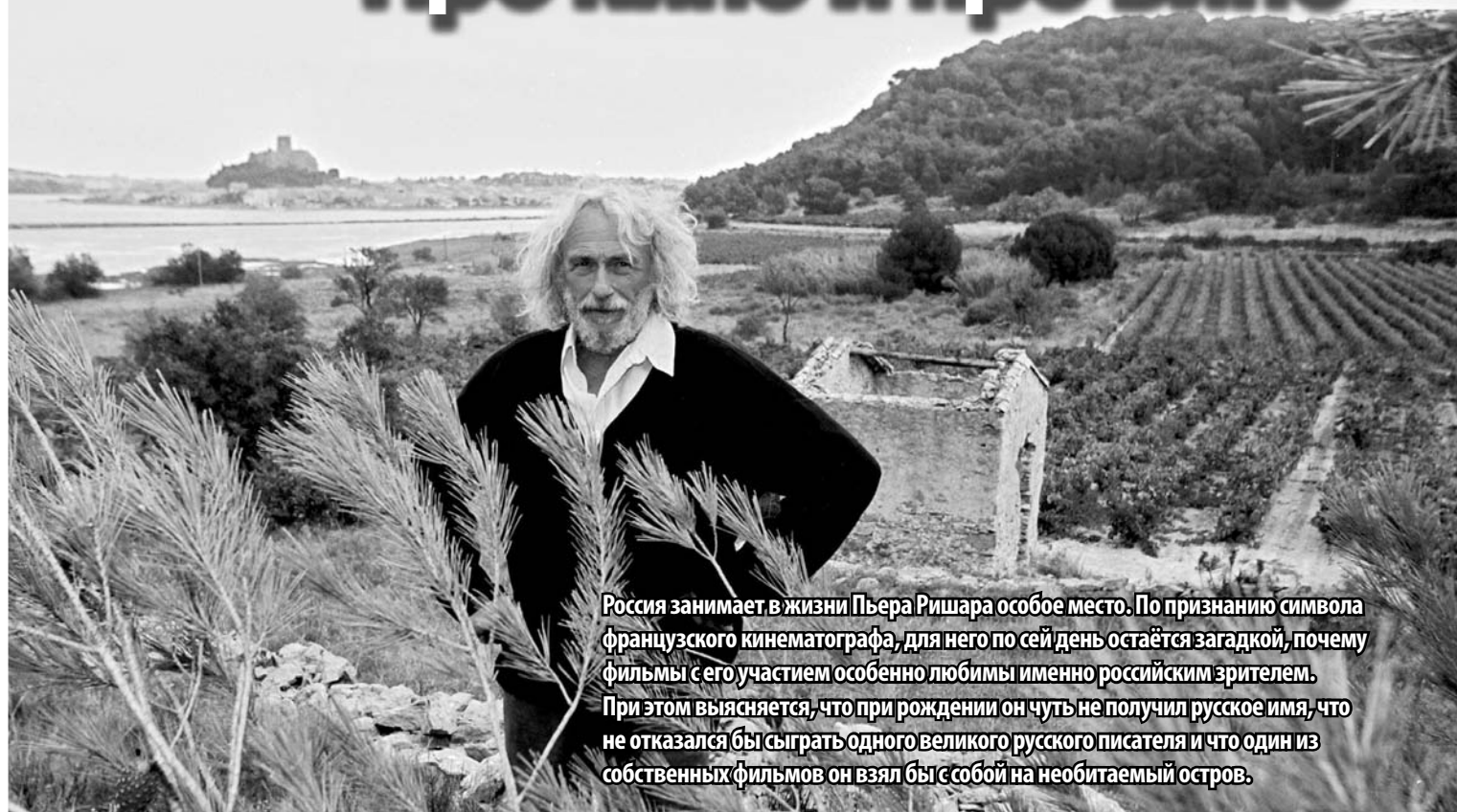
**Cinéma et vin :  
le bouquet de Pierre Richard**

**Пьер Ришар  
про кино и про вино**

**Пьер РИШАР:**

**Всегда рад видеть у себя русских**

# Про кино и про вино



Россия занимает в жизни Пьера Ришара особое место. По признанию символа французского кинематографа, для него по сей день остаётся загадкой, почему фильмы с его участием особенно любимы именно российским зрителем. При этом выясняется, что при рождении он чуть не получил русское имя, что не отказался бы сыграть одного великого русского писателя и что один из собственных фильмов он взял бы с собой на необитаемый остров.

**- Большое спасибо за то, что вы согласились на интервью для наших читателей, которым интересно всё, что связано с российско-французскими отношениями. Вы знаете, что вас обожают в России?**

- Да, я часто туда езжу, и каждый раз ощущаю тёплые чувства со стороны российской публики. Это очевидно. Всегда удивляюсь, хотя сейчас уже меньше, потому что привыкаю. Но в каждый мой приезд получаю тому подтверждение, каждый раз собирается огромное количество народу, и приём мне оказывают превосходный. Я знаю Россию может быть даже лучше некоторых россиян, потому что побывал повсюду. Недавно вот был во Владивостоке, а до этого в Самаре, Уфе, Мурманске, Ханты-Мансийске, Санкт-Петербурге. Я часто езжу в Россию, и каждый раз встречаю великолепный приём.

**- Во время этих поездок вы выучили какие-нибудь русские слова?**

- Да, но я не очень силен в языках... Конечно, знаю самые основные: «до свидания», «спасибо большое», «хорошо».

**- Знаете ли вы два русских слова – «кино» и «вино»?**

- Да, конечно, я знаю эти слова. Забавно, насколько эти

слова похожи и это как раз два моих самых главных увлечения в жизни: ведь я не только актёр, но и винодел.

**- В предыдущем номере «Перспективы» мы писали о дружеской встрече в вашем винном магазинчике в Париже. После выхода номера мы получили письмо от одной из наших читательниц из Экс-ан-Прованса, француженки: «Как же вам повезло, что вы встретились с Пьером Ришаром! Он очень нравится мне как актёр и как человек. У него русские корни или ему просто нравятся русские?»**

- Просто нравятся. Генетически я не русский... Но, возможно, у меня темперамент близок к русскому. Любопытно даже, ведь когда я родился, мама хотела назвать меня Борисом. Бабушка с дедушкой были против, вот и получилось, что я стал Пьером Ришаром. А так был бы Борис. Борис де Фаи, поскольку де Фаи это моя настоящая фамилия.

**- Одна из ваших внучек изучает русский язык. Это случайность?**

- Так получилось. Она уже начинает очень хорошо говорить

*Продолжение на стр. 12*

**Pierre RICHARD :**

# Je suis heureux de recevoir les Russes

**La Russie tient dans la vie de Pierre Richard une place particulière. Selon l'aveu de cette figure emblématique du cinéma français, ça reste toujours inexpliqué pour lui de savoir pourquoi ses films sont si appréciés du public russe. En même temps, il s'avère qu'il a failli recevoir un prénom russe à la naissance, qu'il serait intéressé de jouer le rôle d'un grand écrivain russe, et qu'il emporterait l'un de ses films sur une île déserte.**

- **Merci beaucoup d'avoir accepté cette interview pour nos lecteurs qui s'intéressent à tout ce qui touche les relations franco-russes. Savez-vous qu'on vous adore en Russie ?**

- Oui, j'y vais souvent et à chacun de mes voyages je prends conscience de l'affection que le public russe me porte. C'est évident. Chaque fois j'en suis surpris, plus maintenant parce que j'en prends l'habitude. Mais c'est ce que confirme chacun de mes voyages, chaque fois il y a un monde fou, les gens me donnent un accueil extraordinaire. Je connais peut-être même la Russie beaucoup plus que certains Russes, parce que j'ai été partout. Dernièrement, j'ai été à Vladivostok, j'ai été à Samara, à Oufa, à Mourmansk, à Khanty-Mansiisk, à Saint-Petersbourg... J'y vais souvent et à chaque fois je reçois un accueil merveilleux.

- **Et pendant ces voyages avez-vous appris quelques mots en russe ?**

- Oui, mais je suis très peu doué en langues... Bien sûr je connais des mots de base – *da svidania, spasiba bolchoi, kharacho...*

- **Est-ce que vous connaissez les mots russes « kino » et « vino » ?**

- « Kino » - « le cinéma » ? Oui bien sûr ! Et « vino » - « le vin » - oui-oui, je les connais ces mots. C'est amusant à quel point ces deux mots russes se ressemblent et ils correspondent justement à mes deux passions dans la vie, puisque je suis acteur et viticulteur.

- **Dans le numéro précédent de Perspective, nous avons parlé d'une rencontre amicale dans votre cave à Paris. Après la sortie du numéro, nous avons reçu un courrier d'une de nos lectrices d'Aix-en-Provence, une Française : « Quelle chance vous avez eu de rencontrer Pierre Richard. J'aime beaucoup ses films et sa personnalité. Est-il Russe d'origine, ou simplement sympathisant ? »**

- Non, je suis sympathisant simplement, mais il faut croire que j'ai peut-être un tempérament qui correspond à celui des Russes. Génétiquement je ne suis pas russe... C'est peut-être même curieux, parce que quand je suis né, ma mère a failli m'appeler Boris. Et c'est mes grands-parents qui n'ont pas voulu, et du coup on m'a appelé Pierre Richard. J'ai failli m'appeler Boris. Boris de Fays, puisque de Fays c'est mon vrai nom.

- **Mais une de vos petites-filles étudie le russe ? Est-ce un hasard ou...**

- Eh bien, c'est pareil. Elle commence déjà à sacrément bien par-

ler russe. Mais bizarrement ce n'est pas moi qui lui ai dit : tiens, tu dois apprendre le russe, parce que je vais souvent en Russie. Non, c'est elle qui m'a dit un jour : papy, je vais me lancer... je vais avoir une licence de russe. Et je ne pouvais que l'en féliciter. Je me suis dit, comme ça je l'emmènerai dans mes voyages, elle me servira d'interprète (*sourire*).

- **Vous souvenez-vous de votre premier séjour en Russie ?**

- Oui, bien sûr. C'était il y a très longtemps, juste après la chute du mur de Berlin, je n'ai pas été en Russie avant. La première fois, c'était dans le cadre de l'« uniFrance films » avec des acteurs et des producteurs français. J'ignorais encore la popularité que

*Suite à la page 13*



*Продолжение. Начало на странице 10*

по-русски. Но, удивительное дело, не я ей сказал однажды: слушай, тебе надо выучить русский, потому что я часто езжу в Россию. Нет, это она в один прекрасный день заявила: дедушка, я займусь русским, получу диплом. И я мог только приветствовать это. Я подумал ещё, что вот буду брать её с собой и она станет моим личным переводчиком (*улыбается*).

**- Помните ли вы о своей первой поездке в Россию?**

- Да. Это было давно, сразу после падения Берлинской стены, а раньше в России я не был. Я приехал в Россию с группой французских актёров и продюсеров в рамках проекта «ЮниФранс фильм». Тогда я ещё не подозревал о своей популярности. Когда мы все прибыли в Москву, кто-то предложил съездить на кладбище на могилу А.П.Чехова. Это было воскресенье. Водитель отвёз нас, и на месте оказалось, что кладбище закрыто. Но сторож, увидев меня, воскликнула: «Да это же Пьер Ришар! Ладно, я вам открою». Для меня самого это было удивительно, не говоря уже о моих товарищах, они ведь тоже не знали о моей популярности. И всю поездку было так: хотели посмотреть музей, то же самое – двери открывались ради меня.

**- Что вы думаете о русских? Какие они для вас?**

- Я часто задавался вопросом: почему именно я. Впоследствии получил несколько ответов. Я знал, что мои фильмы купила Россия, но ещё не знал, насколько я популярен. Однажды я был на Красной площади со своим гидом. Это было в январе, в час ночи, было очень холодно.

Мне хотелось взглянуть на Красную площадь именно ночью, тогда она ещё более красива. И потом, днём слишком много людей. Так вот, там было три бабушки. Они увидели меня, расцеловали, они плакали, обнимая меня, и сказали: «Вы наш луч света в тёмном царстве».

Эта фраза была мне сказана ещё много раз, может, не совсем теми же словами, но с тем же смыслом. И я понял, что меня все знали и очень любили. Со временем это только подтверждалось. Но почему? Не знаю, возможно, я умею чувствовать, как они, сам того не зная.

Я обожаю русских, потому что они чрезмерны во всём – в горе, в радости. К тому же, и это особенно впечатляет, они

могут перейти из одного состояния в другое за три секунды. Мы рационалисты, нам для этого нужно больше времени. А они могут внезапно из состояния всезаполняющего восторга прийти в состояние великого горя. Меня это забавляет и в тоже время очень трогает.

**- Встречались ли вы уже в России с Жераром Депардье?**

- В России никогда. Жаль. Но Россия так велика. Когда я в Москве, он в Узбекистане, когда я в Узбекистане, он в Сочи, когда я... нет, в Сочи я не был. Когда я во Владивостоке, он в Бельгии. Словом, мы в России никогда не встречались. Это вам не Люксембург.

**- Как случилось, что виноделие тоже стало важной частью вашей жизни? Отражается ли это на вашем творчестве?**

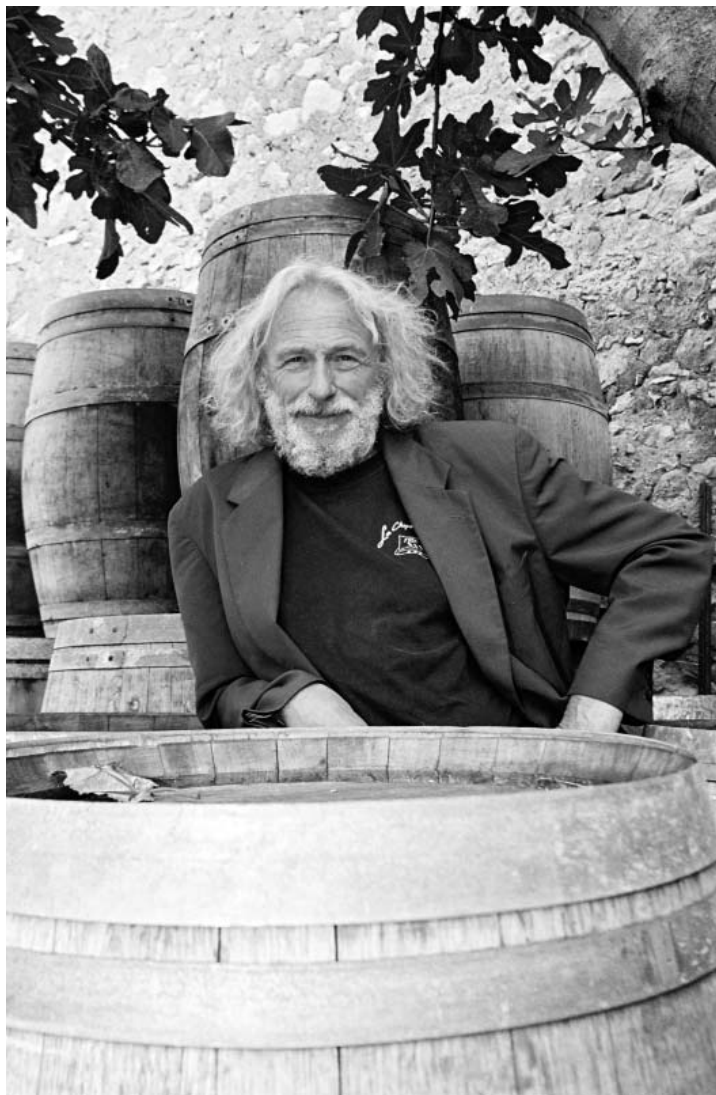
- Ну опять же, всё, чем я занимаюсь, чаще всего не готовится заранее. Я бы даже сказал – никогда. Я стал виноделом, потому что в один прекрасный день увидел дом, со всех сторон окружённый водой. Вода и привела меня к вину. Мне необходимо, чтобы поблизости была вода, будь то море, пруд или река. И вот я увидел эту усадьбу, где повсюду была вода: озеро, а дальше море, словом, везде. А также были виноградники. Я купил усадьбу не потому, что давно уже хотел стать виноделом, а потому что мне очень понравился дом в таком окружении воды – озера и моря. Ну, а раз там были виноградники, я стал виноделом самым естественным образом.

Оказалось, что это очень увлекательно. В сущности, это не так уж отличается от кино. Что такое кино:

снимается фильм, который вызывает ощущение счастья, радость жизни, эмоции. Так же и вино. Кстати, смотреть фильм лучше всего именно в кинозале. Смотреть фильм в одиночку в своей комнате совершенно неинтересно. Вот и вино лучше всего пьётся в кругу друзей. Это такой фактор объединённости, дружеского общения, удовольствия быть вместе, как и у кино. Таким образом профессия винодела дополняет мою актёрскую жизнь.

**- Правда ли, что ваши почитатели могут встретиться с вами в вашем магазинчике в Париже или в Бель Эвек?**

*Окончание на странице 14*



**Suite. Le début est sur la page 11**

j'avais. Quand je suis arrivé à Moscou avec tout le monde, on s'est dit si on allait au cimetière sur la tombe de Tchekhov. C'était un dimanche. Le conducteur du car nous a conduits au cimetière, et on s'est rendu compte que c'était fermé. Mais la concierge du cimetière m'a vu et elle a dit « Mais c'est Pierre Richard ! Bon, je vous ouvre. » J'ai été le premier surpris d'abord, et mes camarades aussi d'ailleurs, parce qu'ils ne savaient pas non plus, ils se sont alors aperçus de la popularité que j'avais. Et tout mon séjour a été comme ça. On a voulu voir un musée, c'est pareil, ils ont ouvert : c'était moi encore.

**- Que pensez-vous des Russes ? Ils sont comment pour vous ?**

- Je me suis souvent posé la question : savoir pourquoi. Pourquoi moi. Et après j'ai eu quelques réponses. Je savais que mes films avaient été vendus en Russie, mais je ne savais pas à quel point ils étaient populaires. Et puis, j'étais sur la place Rouge, il faisait très froid, c'était en janvier, une heure du matin, j'ai été avec mon guide, parce que je voulais voir la place Rouge la nuit, c'était plus beau. Dans la journée il y a un monde fou. Il y a trois babouchkas qui m'ont vu, qui m'ont embrassé – elles pleuraient en me touchant, et elles m'ont dit : « vous êtes la petite lumière dans notre tunnel noir. » Une phrase qui m'est revenue souvent, pas avec les mêmes termes mais avec la même signification. Et j'ai compris que j'étais très connu, et très aimé aussi. Et effectivement ça s'est confirmé au fil du temps. Mais pourquoi? je ne sais pas, parce que j'avais une sensibilité qui est proche de la leur, sans le savoir. J'adore les Russes, parce qu'ils sont excessifs, ils sont excessifs dans la peine, ils sont excessifs dans la joie. Et en plus, plus fort que ça, c'est qu'ils peuvent passer de l'un à l'autre en trois secondes. Nous, on met plus de temps, parce qu'on est rationalistes. Eux, ils peuvent passer tout à coup, d'un état d'exaltation joyeuse, à un état de grande peine. Ça m'amuse, et ça me touche beaucoup.

**- Vous êtes-vous déjà rencontrés avec Gérard Depardieu en Russie ?**

- En Russie, jamais. C'est dommage. Mais c'est tellement grand, la Russie. Quand je suis à Moscou, il est en Ouzbékistan, quand je suis en Ouzbékistan, il est à Sotchi, quand je suis à... non, j'ai pas été à Sotchi... Quand je suis à Vladivostok, il est en Belgique... Bref, on s'y est jamais

rencontrés. La Russie n'est pas Luxembourg.

**- Comment est-il arrivé que la viticulture soit aussi devenue une partie importante de votre vie ? Est-ce que cela a un impact sur votre vie artistique ?**

- Pour débiter, c'est comme toujours, souvent ce que je fais, ça n'est jamais prévu d'avance. Jamais. Je suis devenu vigneron parce qu'un jour, j'ai visité une maison qui était entourée d'eau. C'est l'eau qui m'a amené au vin. Moi j'ai besoin d'avoir de l'eau autour de moi. Que ce soit la mer, que ce soit des étangs, que ce soit une rivière. J'ai vu cette propriété entourée d'eau, de lac, après il y a la mer, après les lacs, c'est la mer, bref il y a de l'eau partout. Et il y avait des vignes. Et comme j'ai acheté la propriété, ce n'est pas parce que depuis longtemps je me disais que je serais vigneron, c'est parce que cette maison me plaisait dans un contexte comme ça, d'étang, de lac et la mer. Et il y avait les vignes, je suis devenu vigneron par la force des choses. Et je me suis aperçu que c'était très intéressant. Au fond, ce n'est pas si différent que ça, du cinéma. Le cinéma c'est quoi : on produit, on fait un film qui produit du bonheur, une joie de vivre, une convivialité. Le vin, c'est pareil. D'ailleurs le cinéma ça ne se consomme jamais aussi bien que dans une salle de cinéma. Voir un film tout seul dans sa chambre



ce n'est pas drôle. Et le vin ça ne se consomme jamais aussi bien que quand on est entre amis. C'est un facteur de fraternité, de convivialité, du plaisir d'être ensemble, comme pour le cinéma. Et là c'est

pareil, boire un verre de vin, tout seul dans sa chambre, ce n'est pas drôle non plus. J'ai trouvé comme ça un complément à la vie d'acteur, dans le métier de vigneron.

**- Est-ce vrai que vos admirateurs peuvent vous rencontrer dans votre boutique à Paris, ou au Bel Evêque ?**

- Au Bel Evêque oui, parce que j'y suis l'été. Evidemment, je ne reçois pas les gens de 9h à 18h sinon ce ne sont plus des vacances. Mais de 5 à 7 heures, il y a beaucoup de gens qui viennent de tous les horizons – des Allemands, des Belges... et puis depuis deux ans, même trois maintenant, il y a aussi des cars russes qui arrivent de Barcelone. Parce qu'il y a un tour opérateur, qui organise l'itinéraire « Barcelone – Carcassonne, Carcassonne – Pierre Richard ». Ça fait partie du voyage (*sourire*). Il y a de plus en plus de Russes qui viennent. Et comme ils achètent des bouteilles, ils me demandent de signer les bouteilles, et c'est comme ça que j'ai connu beaucoup de prénoms russes que je ne connaissais pas. Evgueni, Lena, Oleg... Au début je me demandais comment ça s'écrivait, et maintenant je commence à savoir les écrire sans rien demander. Je suis heureux de recevoir les Russes et je serai heureux s'ils m'aiment aussi en tant que vigneron.

**- Parmi les rôles que vous avez joués lequel est le plus cher pour vous ?**

- C'est compliqué, parce que j'ai beaucoup de rôles qui m'ont plu. *La Chèvre* avec Depardieu, ça m'a beaucoup plu, *Le*

*Fin sur la page 14*

**Окончание. Начало на страницах 10,12**

- Да, в Бель Эвек, потому что я там всегда нахожусь летом. Конечно, я принимаю не с девяти утра до шести вечера, иначе это уже не отпуск. Но с пяти до семи вечера здесь бывают люди, приезжающие отовсюду – немцы, бельгийцы... А теперь, вот уже два или даже три года, как приезжают русские автобусы из Барселоны. Есть такой тур-оператор, организующий маршрут «Барселона – Каркассон, Каркассон – Пьер Ришар». Я являюсь частью турпрограммы (*улыбается*).

Русские теперь приезжают всё чаще. А поскольку они покупают мои бутылки, они просят меня их подписать. Так я узнал много русских имён, о которых раньше даже не догадывался. Евгений, Лена, Олег... Сначала я спрашивал, как это пишется, а теперь могу писать без подсказок.

Я всегда рад видеть у себя русских и буду рад, если они полюбят меня и как винодела тоже.

**- Какая из сыгранных вами ролей наиболее дорога для вас?**

- Трудно ответить, каждая роль по своему дорога. Мне очень понравилась роль в «Невезучих», с Депардьё, в «Высоком блондине», потому что его знают во всём мире. Но всё-таки немного перевешивает «Игрушка», там роль смешная, но вместе с тем очень трогательная. Если бы я должен был взять какие-то мои фильмы на необитаемый остров, я взял бы «Игрушку». Вот так.

**- А есть ли роль, которую вам хотелось бы сыграть?**

- Ещё бы. Мне часто говорят – и это во Франции! – ты просто создан, чтобы сыграть Достоевского. Я расцениваю это как комплимент.

**- У вас немало реализованных творческих проектов в России: участие в кинофестивалях, съёмки в телесериале «Парижане» и в фильме «Продавец игрушек», гастроль со спектаклем «Пьер Ришар. До востребования». Говорят, что у вас появился новый проект с Никитой Михалковым...**

- Об этом говорить преждевременно. Уже год об этом никаких новостей. Я только сказал, что получил сценарий, и сразу же российская пресса поспешила сообщить о том, что я буду снимать фильм. Со стороны журналистов это был слишком поспешный вывод.

Не скрою, я хотел бы показать российскому зрителю мой новый спектакль «Пьер Ришар III». В настоящее время я гастролирую с ним по Франции. Что касается турне по России, пока это только разговоры, не всё так просто. Видите, если я вам это говорю, не нужно потом сообщать, что Пьер Ришар едет в Россию со своим спектаклем. Нет, ничего ещё не сделано в этом отношении. Но я надеюсь, что это будет.

**Гузель АГИШИНА, Париж – Марсель**

**Fin. Le début est sur les pages 11,13**

*grand blond*, parce que c'est connu dans le monde entier. Mais j'ai peut-être un petit point de plus pour *Le Jouet* parce que le rôle dans le film est drôle, mais en plus il est très émouvant. Si je devais amener des films de moi dans une île déserte, j'amènerais *Le Jouet*, voilà.

**- Y a-t-il un rôle que vous auriez voulu jouer, mais que l'on ne vous a jamais proposé ?**

- Forcément. Souvent des gens me disent – en France ! – tu es fais pour jouer Dostoïevski. C'est un compliment.

**- Vous avez beaucoup de projets réalisés en Russie : la participation aux festivals, le tournage dans la série télévisée « Les Parisiens » et dans le film « Le Vendeur de jouets », une tournée avec le spectacle « Franchise postale ». On dit que vous avez aussi un nouveau projet, avec Nikita Mikhalkov...**

- C'est une chose qui s'est lancée un petit peu trop vite. Ça fait bien un an que je n'ai plus de nouvelles. J'ai dit simplement que j'avait reçu un scénario, et tout de suite la presse russe s'est empressée de dire que j'allais tourner un film. C'était un peu trop tôt pour le dire.

Sinon, je voudrais faire découvrir au public russe mon nouveau spectacle « Pierre Richard III ». En ce moment je fais une tournée avec mon spectacle en France. C'est en cours de discussion, ce n'est pas facile de faire une tournée avec ce spectacle en Russie. Vous voyez si je vous dis ça, il ne faudra pas dire ça y est, Pierre Richard vient en Russie, pour jouer son spectacle, ça n'est pas du tout fait. Mais j'espère que ça se fera.

**Gouzel AGUICHINA, Paris – Marseille**

**Domaine de l'Evêque  
Route des Salins – 11430 GRUISSAN  
Tél. 04 68 75 00 48 / [www.chateau-beleveque.com](http://www.chateau-beleveque.com)**

**Le P'tit Comptoir du Grand Blond  
13 rue Paul Bert – 75011 PARIS / Tél. 01 71 39 80 50**



**KINO RUSSE**  
**Festival de cinéma russe à Nantes**  
**21, 22 et 23 mars 2014**  
**au cinéma Katorza**

**Vendredi 21 mars**  
**20h00 L'Admiratrice** *Поклонница*, 2011, 1h42. Drame romantique de Vitali Melnikov. Avec Svetlana Ivanova, Kirill Pirogov, Oleg Tabakov.  
**22h30** Cocktail d'ouverture.

**Samedi 22 mars**

**14h30 Pauvre pauvre Paul** *Бедный, бедный Павел*, 2003, 1h44. Film historique de Vitali Melnikov. Avec Vitali Soukhoroukov, Oleg Yankovski.  
**16h30 L'Ogre de la Taïga** (*jeune public*), 2010, 52mn. Films d'animations du studio PILOT. À partir de 4 ans.  
**17h30** Goûter  
**18h15 La Maison à la tourelle** *Дом с башенкой*, Ukraine, 2011, 1h20. Drame d'Eva Neymann. Avec Dmitri Kobetskoï, Katerina Golubeva, Albert Filozov.  
**20h00 La Promenade** *Прогулка*, 2003, 1h30. Comédie romantique d'Aleksei Outchitel. Avec Irina Pegova, Evgueni Tsyganov, Pavel Barchak, Evgueni Grichkovets.  
**22h15 Le Major** *Майор*, 2013, 1h39. Drame de Youri Bykov. Avec Denis Chvedov, Irina Nizina, Youri Bykov.